

附件二：

## 2019 年外研社“教学之星”大赛 教学设计方案

### 一、基本信息

课程名称	交替口译
课程类别	<input type="checkbox"/> 大学英语基础课程 <input type="checkbox"/> 大学英语后续课程 <input type="checkbox"/> 英语专业课程 <input type="checkbox"/> 商务英语专业课程 <input checked="" type="checkbox"/> 翻译专业课程
教学对象	翻译专业二年级学生
教学时长	16 周，每周 2 课时，共计 32 课时
教材名称	课程教材：《交替传译》，王丹，外语教学与研究出版社，2011
参赛单元	《交替传译》教材的第 3 单元（交替传译之笔记）

### 二、团队信息







### 三、课程设计方案

#### 1、课程定位（基于院校特色与教学对象特点，介绍本课程的人才培养定位）

我校是一所以工科为主，多学科协调发展的大学，具有特色鲜明的“国际化”和“工程化”本科教育教学体系，主要为交通、电力、水利、轻工等工程行业培养和输送人才。随着国家“一带一路”战略的稳步推进，越来越多的中国企业，尤其是与基础设施建设相关的工程行业“走出去”已经成为未来经济发展的常态。培养“具有国际化视野、通晓国际规则、能够积极参与国际事务和竞争的国际化人才”成为我校对接“一带一路”战略的教育使命。该使命的完成离不开语言服务专家的参与，这对外语人才的培养提出了新的要求。

该课程教学对象为翻译系大二学生，前期通过综合英语、语音、口语、听力等专业基础课程学习，具备综合运用语言内和语言外知识的能力。此外，学生完成了翻译理论与实践及联络陪同口译课程学习，掌握翻译学科的基础理论及知识，并对口译任务及不同口译场合的基本处理技巧有初步了解。后续课程包括专题口译和视译，将进一步提高学生口译基本能力和素质。就近几年的毕业生就业情况看，教学对象中的一部分学生毕业后迈入工程类企业从事笔译和口译等语言服务类工作。

因此，我们主动适应国家、地方与行业社会经济发展需要，制定“厚基础、重实践、强特色”的人才培养计划思路，为“一带一路”建设和“双一流”建设培养具有国际视野、实践能力与创新精神，能够在国际工程领域、涉外工程企业以及其他企事业单位从事口、笔译及相关工作的高素质复合型、应用型人才。不同于培养传统翻译专业毕业的口译和笔译人员，我们的人才培养定位于为社会输送既懂得学科专业语言表达规律，又掌握一定的学科专业知识（如道路、交通、电力等）的语言服务专家来解决“最后一公里”的语言修改、润色和干预。

#### 2、教学目标（介绍课程时长、总体目标以及预期达到的成效）

本课程时长为 16 周，每周 2 课时，共计 32 课时，在第 4 学期面向翻译专业二年级学生开设。

本课程总体目标旨在让学生在未来的工作岗位中能胜任口译任务及向工程类专业口

译方向发展奠定一定的基础。通过讲授口译的工作程序和基本原理及训练的原则和方法，使学生在各个技能实践的基础上能够较为流畅、准确地用目的语表达源语的意思；了解工程英语不同口译场合的基本处理技巧；养成敏捷的反映和良好的心理素质并具备一定的口译基本条件和素质。

通过本课程学习，学生预期实现目标学习需求与目标职业需求的无缝对接。每单元教学活动都围绕一项口译技巧和一个工程英语主题进行实践，技巧涵盖交替口译所涉及的主要口译技能，实践主题则以国际化工程单位可能涉及的职业语境为主要训练语料。一方面，学生理解交替口译的操作过程与模式、译员要求、译员角色、口译技能和策略，语言能力和语言水平得以提升；另一方面，通过模拟相关工程化英语口语译场景，带领学生走进口译、体验几近真实的口译实践，可以帮助学生了解工程领域的理论和知识如何使用外语构建和传播，实现专业知识与语言学习的结合，从而满足国家和社会的需求。

### 3、**教学内容**（介绍课程主要内容，以及线下与线上采用的教学资源）

本课程主要教学内容包括 11 讲。

#### **第 1 讲：交替口译介绍**

学时（课堂讲授学时）：2

主要内容：掌握交替口译的操作模式，了解交替口译能力所需的语言知识、言外知识、跨文化交际能力和短期记忆能力。

（1）课堂讲解与实践：教师通过多媒体介绍口译的不同模式以及其相关特征、交替口译的性质、交替口译涉及的技能、职业交传译员的职业准则以及本课程的教学计划和要求。

（2）课后自主学习：学生利用教师在网络教学平台提供的学习资源，自主学习下一讲口译实践中涉及的主题词汇及背景知识。

#### **第 2 讲：意义听辨**

学时（课堂讲授学时）：4

主要内容：了解交替口译中听力的关键，解析听力过程中的多项任务，边听边分析梳理信息、抓住重要信息点和逻辑结构、在分析信息过程中激活已有经验和知识，并与新信息相联系，分别就接洽外商和银行业务办理等主题作听辨训练及交替口译练习。

（1）课前微课导读：教师解释交替口译中的第一步——听辨的是意义，而非单词；

介绍积极听辨和消极听辨的区别。

(2) 课堂讲解与实践：教师示例并鼓励学生积极听辨信息并将所听内容视觉化，抓取逻辑结构并理清观点顺序，并以接洽外商和银行业务办理为主题开展听辨训练及交替口译练习。

(3) 课后教学评估与自主学习：利用网络教学平台，教师布置该主题交替口译作业，检测学习效果；学生在平台递交传译录音并自主学习下一讲的主题词汇；师生就作业中的问题进行交流。

### **第3讲：短期记忆**

学时（课堂讲授学时）：4

主要内容：了解如何在口译中运用短期记忆，如何改善和提高短期记忆，就驻外企业求职面试为主题作记忆训练及交替口译练习。

(1) 课前微课导读：教师介绍短期记忆的特点，解释短期记忆与长期记忆的区别及关系

(2) 课堂讲解与实践：教师补充关于短期记忆机制在交替口译中作用的信息，现场示例如何在交替口译中提高短期记忆表现，并以驻外企业求职面试为主题作记忆训练与交替口译练习。

(3) 课后教学评估与自主学习：利用网络教学平台，教师布置该主题交替口译作业，检测学习效果；学生在平台递交传译录音并自主学习下一讲的主题词汇；师生就作业中的问题进行交流。

### **第4讲：公众演讲**

学时（课堂讲授学时）：4

主要内容：教师介绍如何将公共演讲的技能运用在交替口译中，学生学会使用正确的发声方法、合适的语速、与听众沟通时肢体语言的正确使用，就驻外工作租房为主题作公众演讲及交替口译练习。

(1) 课前微课导读：教师介绍公共演讲的背景知识及在交替口译中的运用。

(2) 课堂讲解与实践：教师示例交替口译中发声、语速、眼神运用的重要性，讲解谚语、俗语、习语、格言与幽默的口译艺术与技巧。

(3) 课后教学评估与自主学习：利用网络教学平台，教师布置该主题交替口译作业，检测学习效果；学生在平台递交传译录音并自主学习下一讲的主题词汇；师生就作业中

的问题进行交流。

### **第 5 讲：口译笔记（I）**

学时（课堂讲授学时）：2

主要内容：讲解笔记在交替口译中的使用范围和限度、笔记的记录内容和方法、笔记与短期记忆的关系，就实地勘测为主题作口译笔记练习及交替口译练习。

（1）课前微课导读：教师通过图片对比介绍口译中使用笔记的原因及口译笔记特点。

（2）课堂讲解与实践：教师讲解口译中笔记的功能、笔记使用范围，介绍交替口译中常用的符号、缩略语、简称等，现场示例如何记录口译笔记。

（3）课后教学评估与自主学习：利用网络教学平台，教师布置该主题交替口译作业，检测学习效果；学生在平台递交传译录音并自主学习下一讲的主题词汇；师生就作业中的问题进行交流。

### **第 6 讲：口译笔记（II）**

学时（课堂讲授学时）：4

主要内容：讲解如何记录数字，尤其是大数字，讲解如何提高交替口译中对数字的反应速度和准确度，讲解描述数据分析的口译，如各类趋势图、比例图表等，就新品发布和工程招标会议为主题作笔记训练及交替口译训练。

（1）课前微课导读：教师介绍口译中数字记录的方法笔记及英汉数字表达形式的差异。

（2）课堂讲解与实践：教师讲解口译中数字的口译技巧，现场示例如何准确及快速记录并口译英汉数字。

（3）课后教学评估与自主学习：利用网络教学平台，教师布置该主题交替口译作业，检测学习效果；学生在平台递交传译录音并自主学习下一讲的主题词汇；师生就作业中的问题进行交流。

### **第 7 讲：去繁就简、清晰表达**

学时（课堂讲授学时）：2

主要内容：讲解构成交替口译质量评价的标准，讲解字面翻译与达意翻译的区别，解释交替口译中去语言外壳而保持源语信息的重要性，就参观当地政府部门进行交替口译训练。

（1）课前微课导读：教师介绍如何在交替口译中去语言的外壳，讲解衡量交替口译

质量的几大重要标准，

(2) 课堂讲解与实践：教师以参观访问为主题，示范如何清晰表达信息，并对学生的传译效果进行评价，学生进行交替口译实践，内化知识并发现口译中的问题。

(3) 课后教学评估与自主学习：利用网络教学平台，教师布置该主题交替口译作业，检测学习效果；学生在平台递交传译录音并自主学习下一讲的主题词汇；师生就作业中的问题进行交流。

### **第 8 讲：长难句处理**

学时（课堂讲授学时）：4

主要内容：讲解交替口译中长难句处理的三字诀：增、减、删，强调口译需要从全局考虑，对文字进行必要调整，以商务会谈为主题进行长难句口译训练。

(1) 课前微课导读：教师介绍长难句处理的三字诀。

(2) 课堂讲解与实践：教师示例如何在商务会谈口译实践中处理长难句，并对学生的处理效果进行评价。

(3) 课后教学评估与自主学习：利用网络教学平台，教师布置该主题交替口译作业，检测学习效果；学生在平台递交传译录音并自主学习下一讲的主题词汇；师生就作业中的问题进行交流。

### **第 9 讲：口译中的跨文化交际**

学时（课堂讲授学时）：2

主要内容：讲解交替口译译员在调解因文化差异导致的误解冲突方面的作用、强调站在两个文化的立场在交替口译中运用跨文化交际技能和策略，就中外工程项目合作论坛为主题作交替口译练习。

(1) 课前微课导读：教师讲解中西方一些重要观念上的差异，如对于时间、空间、人际交往风格等。

(2) 课堂讲解与实践：教师示例并讲解中西方人士在交往过程中不理解乃至冲突产生的原因以及交替口译译员在化解因文化不同而产生分歧、误解和冲突的作用及策略。

(3) 课后教学评估与自主学习：利用网络教学平台，教师布置该主题交替口译作业，检测学习效果；学生在平台递交传译录音并自主学习下一讲的主题词汇；师生就作业中的问题进行交流。

### **第 10 讲：英汉习惯权衡**



学时（课堂讲授学时）：2

主要内容：讲解汉英两种语言不同的语法特点，介绍如何进行针对提高交替口译能力的语言进修，以合同签订为主题进行交替口译练习。

（1）课前微课导读：教师讲解交替口译中英汉及汉英不同语码转换方向的要求和特点，讲解如何分析两种语言不同的语法特点，包括词汇和句式结构的不同。

（2）课堂讲解与实践：教师示例口译与其它语言任务对于双语能力的不同方面要求，讲解如何在口译练习的同时加强语言使用的地道性。

（3）课后教学评估与自主学习：利用网络教学平台，教师布置该主题交替口译作业，检测学习效果；学生在平台递交传译录音并自主学习下一讲的主题词汇；师生就作业中的问题进行交流。

### **第 11 讲：困境应对策略**

学时（课堂讲授学时）：2

主要内容：理解陌生术语出现及应对策略，掌握传译中的相关语言问题及应对策略，并以招投标为主题进行交替口译训练。

（1）课前微课导读：教师介绍当传译中出现不熟悉的术语时，可采用“问”、“补”、“扔”的策略。当遇到不会准确表达时，可以采用“迂回法”，巧妙绕开障碍，进行解释性翻译。

（2）课堂讲解与实践：教师示例如何利用微课中提出的方法解决口译中出现的实际问题，并对学生提出的方法进行评价。

（3）课后教学评价与自主学习：利用网络教学平台，教师布置该主题交替口译作业，检测学习效果；学生在平台递交传译录音并自主学习下一讲的主题词汇；师生就作业中的问题进行交流。

本课程采用线上线下融合方式，每讲均使用三种类型的教学资源：

#### **（1）课前微课导读（线上）**

为了避免出现教师在课堂花大量时间讲解口译技巧，而将传译实践一笔带过的情况，我们针对每一个交替口译技巧录制了时长 5-7 分钟的微课视频，涵盖技巧讲解及问题处理策略。教师制订本课的教学目标、确定教学内容并准备教学材料，把设计制作好的微课、教学课件等学习资料提前一到两周上传到网络教学平台，供学生课前进行自学使用。

## (2) 课堂讲解与实践（线下）

课堂教学主要是学生对课前所学知识的内化和实践过程。教师利用 ppt、音频及视频等多媒体资源示例口译技巧及该技巧的运用。学生在教师的指导下就工程英语的某一主题模拟真实场景进行口译实践操练。在此过程中，学生以小组形式或个人演讲形式向全班归纳总结课前的学习成果，或是通过问答或讨论的形式进行师生互动。教师点评学生交替口译成效，并再一次总结本单元学习内容的重难点。

## (3) 课后教学评估与自主学习（线上）

教师利用网络教学平台，设计问题和学习任务通过与学生在线问答的方式随时监督和了解学生的学习进度，进行一对一的答疑。此外，教师根据课堂学生实践的效果给学生布置口译作业，要求学生课后练习并录音，上传自己口译练习的音频材料到网络教学平台，由老师和学生共同评价。学生在平台递交传译录音并自主学习下一讲的主题词汇，完成译前准备。

## 4、教学组织（介绍课程主要教学理念、教学方法与教学手段）

本课程秉承“成效导向，打造口译金课”的教学理念，一方面要让学生能够用外语获取口译学科的基础知识和技能，实现外语教学工具性功能的诠释；另一方面，让学生“走出去”，早日了解未来职业场景的国际化环境，实现外语教学应用型功能的诠释。因为当语言教学的工具性功能服务于应用性功能，语言应用才是终极目标。因此，本课程要求打破传统、单一、纯粹语言技能训练的教学模式，注重语言技能与能力素质的有机结合，打造与当代大学生认知能力相适应的、具有一定高阶性、创新性和挑战性的口译课程。

本课程为翻译专业学生口译实践课，根据交替口译的学习规律和特点，课程采取任务式和翻转课堂的教学方法与方式，设计“课前知识自主学习——课堂知识内化和实践——课后知识巩固和拓展训练”的教学流程。每一个环节都有师生互动与交流，致力培养学生提出问题、解决问题的综合能力以及批判性思辨能力。

本课程采用线上线下融合方式，利用微课和网络教学平台等手段，凸显翻译专业和工程英语结合的未来性、前沿性和时代性，为国家“一带一路”建设培养国际化复合型人才。

## 5、教学评价（介绍课程的总体评价方式）

本课程具备多样化和多维度的评价体系。课前、课中和课后三个阶段均有教师评价、同伴评价和学生自我评价。在一学期的英语口译课教学中，整体实施过程性评价和期末的终结性评价。过程性评价是针对每次的教学目标和教学内容给学生布置学习任务，并对学生进行考查。终结性评价是在学期末根据一学期所学内容，综合考查学生的掌握情况和学习效果。学生期终评价由 50%的过程性评价和 50%的终结性评价构成。

## 四、单元设计方案

### 1、单元教学目标（说明参赛单元的具体教学目标）

参赛单元为第 5 讲，口译笔记（I），重点讲述如何撰写口译笔记。

具体教学目标：

（一）学生理解如何获取口译笔记信息，即哪些信息需要保留在笔记中，哪些信息可以抛弃；

（二）学生掌握如何安排口译笔记信息的方法，具体体现在口译笔记四个原则的实践，即：纵写式、内缩式、叠加式和分隔式。

（三）学生了解工程英语现场勘测的背景知识，并将所学的口译笔记技巧运用到以“现场勘测”为主题的交替口译训练中。

### 2、单元教学内容（说明本单元主要内容、课时分配、设计理念与思路）

本单元教学主要内容包括：讲解笔记在交替口译中的使用范围和限度、笔记的记录内容和方法、笔记与短期记忆的关系，就实地勘测为主题作口译笔记练习及交替口译练习。

课时分配：2 课时。

基于微课的交替口译翻转课堂理念，本单元设计思路为“课前知识自主学习——课堂知识内化和实践——课后知识巩固和拓展训练”。

### 3、单元教学组织（说明本单元每一节课的教学流程，包括具体步骤与活动等；说明课前、课中与课后如何安排，使用哪些教学资源等）

本单元包括 2 课时，第 1 节课侧重技巧讲解，第 2 节课侧重笔记实践。

#### 第 1 节课（授课视频呈现）

教学步骤包括三个步骤：

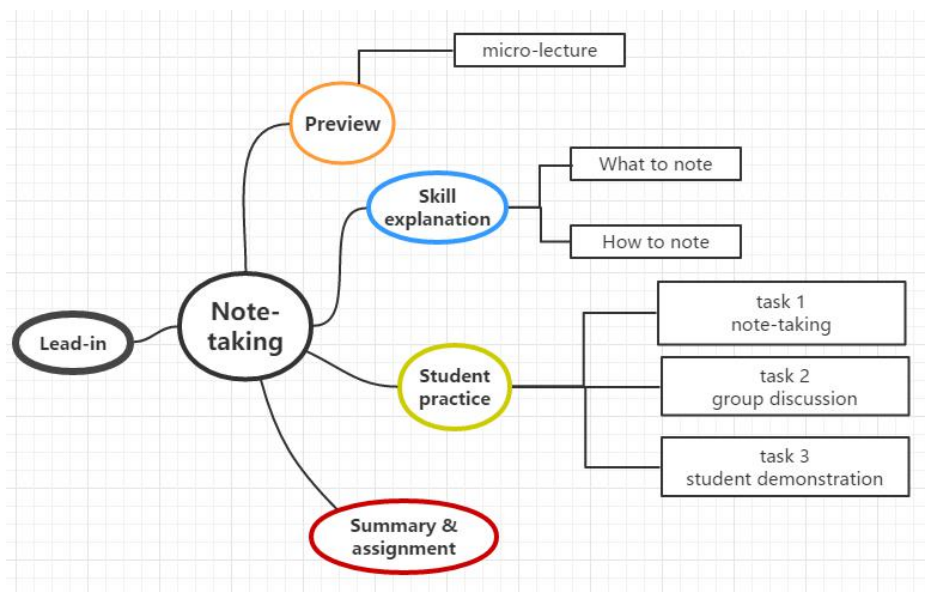
课前，学生自主学习教师提供的微课视频，了解口译笔记的特点、用途及与其他笔记形式不同之处。

课堂，教师讲解口译笔记的记录内容和记录格式，现场示范口译笔记；学生内化所

学知识，通过笔记训练实践，提出问题并与师生交流。

课后，教师利用网络教学平台布置并检查作业、评估学生学习成效；学生利用教师提供的教学资源，巩固本单元口译实践所涉及的背景知识，预习下单元实践涉及的主题信息。

其中课堂教学流程如下图所示：



### **Lead-in** (3 分钟)

教师通过播放一段工程英语音频，让同学们做复述练习，并邀请一位同学上台笔记记录并用英语复述。通过学生的复述情况，教师总结导致学生信息复述不完整的多重因素，其中很重要的一点是信息记录不完整，并引出本单元主题：笔记法。

### **Preview** (5 分钟)

口译笔记是一个非常复杂的系统，教学内容包括 4 部分：为什么要记录笔记？口译笔记有何特征？记什么？以及怎么记？教师在技巧讲解和示例前会检查学生预习情况。课前学生自主收看教师拍摄的关于本单元的微课视频，初步了解口译笔记的特征及作用。教师在课堂帮助学生回顾该微课的重点，并对学生自主学生的效果进行检测。

### **Skill-explanation** (12 分钟)

教师在此环节讲解口译笔记的记录内容及记录方法。记录内容方面，教师通过图片强调信息记录比单词记录更重要，并通过具体的信息类型给与学生指导。记录方法方面，教师通过 ppt 展示真实口译实践中的笔记，给学生两个笔记记录原则（纵写式和内缩式）以及两点记录建议（叠加和区分）。

### **Teacher-demonstration** (3 分钟)

教师在此环节做现场示例，带领学生使用新学的原则和方法重新对 warm-up 中的素材进行笔迹练习。此环节将结合音频播放、ppt 讲解和白板书写。

### **Student-practice** (20 分钟)

教师示例之后，学生进行口译笔记训练。鉴于本单元教学对象均为初学者，我们采用阅读文字材料-记录口译笔记的训练方法。本环节有两段练习材料，每段练习材料学均需完成三个任务：记录笔记、小组讨论、笔记演示。

任务一：笔记记录。在规定时间内，学生根据所学知识并参照教师示例，完成笔记记录；

任务二：小组讨论。学生 4 人一组，讨论笔记记录中遇到的困难并向全班分享经验、提出问题、师生讨论。

任务三：笔记演示。每组派一名代表上台展示笔记，教师点评并给出建议和意见。

### **Summary & Assignment** (2 分钟)

教师总结本单元的学习重点为“what to note?”和“how to note?”、总结记录的内容和原则方法、在网络教学平台布置本单元作业及学生自主学习材料。

## **第 2 节课**

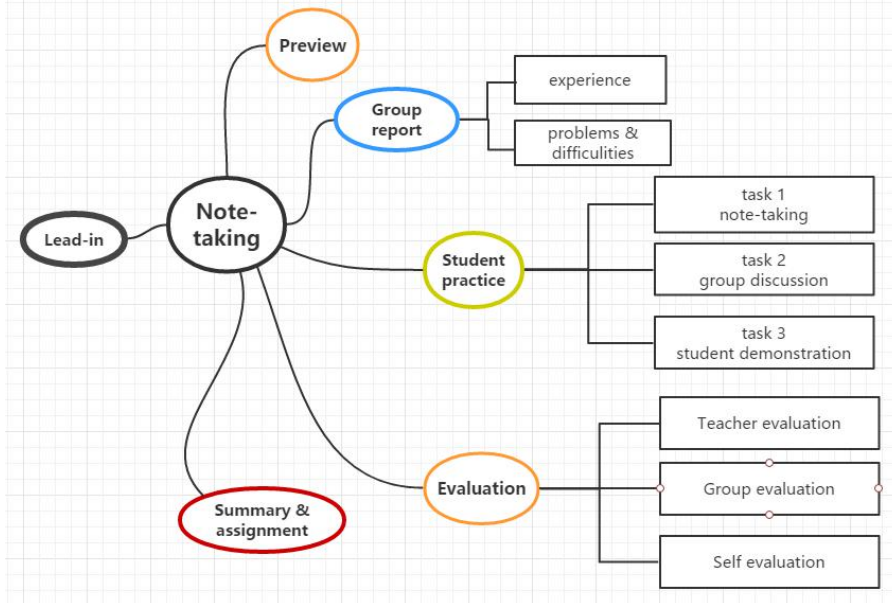
教学步骤包括三个部分：

课前：学生自主学习工程英语中关于 site inspection 场景的背景知识和术语；观看教师拍摄的微课，预习口译笔记符号的使用及笔记记录中常见的问题。

课堂：学生以小组形式汇报上一节课后作业中遇到的困难，师生讨论解决方法；教师带领学生预习口译笔记法内容和记录原则及方法；学生巩固所学知识，开展笔记法训练实践；训练完成后进行教师评价、同伴评价和自我评价。

课后：教师利用网络教学平台布置并检查作业、评估学生学习成效；学生利用教师提供的教学资源，巩固本单元口译实践所涉及的背景知识，预习下单元实践涉及的主题信息。

其中教学流程如下图所示：



### **Lead-in** (3 分钟)

教师通过播放一段工程英语音频，让同学们做复述练习，并邀请一位同学上台笔记记录并用英语复述。通过学生的复述和笔记记录情况，教师总结学生笔记记录中的问题及对复述结果的影响。

### **Preview** (3 分钟)

教师带领学生回顾上节课所学的笔记法相关知识，以提问的形式检测学生学习成效。

### **Group report** (8 分钟)

学生以小组形式上台汇报学习成果，并且分享笔记记录中的困难。教师邀请每组笔记做得最好的同学分享经验，并且给予专业的意见和建议，帮助学生内化所学知识。

### **Student practice** (20 分钟)

学生完成三段工程英语材料的笔记练习，其中第一段以阅读文字+笔记练习形式进行，后两段以听音频+笔记练习形式进行。每段练习学生均需完成三个任务：记录笔记、小组讨论、学生展示。

任务一：笔记记录。在规定时间内，学生根据所学知识并参照教师示例，完成笔记记录；

任务二：小组讨论。学生 4 人一组，讨论笔记记录中遇到的困难并向全班分享经验、提出问题、师生讨论。

任务三：笔记演示。每组派一名代表上台展示笔记，教师点评并给出建议和意见

### **Evaluation** (10 分钟)

教师对上个环节学生展示的部分进行评价，给出意见和建议；

组内成员相互对上个环节中的口译笔记进行同伴评价，总结优点和缺点；

学生对自己本单元练习中所有口译笔记进行评价，发现问题及不足。

#### **Summary & Assignment (1 分钟)**

教师总结本单元的学习重点、归纳笔记记录的内容和原则方法并在网络教学平台布置本单元作业及学生自主学习材料。

#### **4、单元教学评价（说明本单元的评价理念与评价方式）**

本单元采用过程性评价理念，将教师评价、同伴评价和学生自我评价结合。

教师评价：教师对学生课堂表现和作业完成情况进行评价，占单元教学评价的 60%；

同伴评价：小组成员就课堂小组讨论情况和笔记情况进行相互评价，占单元教学评价的 20%；

学生自我评价：学生自我评价本单元学习任务的完成情况和口译笔记训练成效，占单元教学评价的 20%；



## 五、教学设计特色

(说明教学设计方案在体现成效导向、满足金课标准等方面的创新特色)

本课程教学设计方案创新特色可从方案设计和实施途径两方面进行剖析。

一方面，该课程设计具有“专业需求动机创新、课上课下互动创新、关注过程评价创新”三大创新特色，体现了“以成效为导向，打造口译金课”的教学设计理念。

### (1) 专业需求动机创新

本课程将口译技能学习与工程英语应用结合起来，将传统意义上的口译课程往“新文科”、“工程化”与“国际化”建设靠拢，培养国际急需复合型人才。淘汰以往纯粹的口译课堂上那些内容陈旧、过时的课程，将不同场景的工程英语知识引入口译课堂，给学生提供具有挑战性的口译实践，让我们翻译专业的毕业生既有皮毛（口译技能）又有内核（专业知识），掌握一定学科专业知识（如交通工程、电力工程、水利工程等），懂得学科专业语言表达规律，可以为解决“最后一公里”进行修改、润色和干预。课程涉及大量的工程英语词汇和表达，难度相比于纯粹的口译训练更高、教师备课要求更多、学生学习任务更重。

### (2) 课上课下互动创新

课前，教师利用微课讲解口译技巧，并抛出实践中可能会遇到的困难给学生思考，学生以小组形式开展讨论；课中，学生参与口译实践，发现问题、提出问题、不惧权威、发散思维；课后，学生在网络教学平台与教师交流口译实践心得，通过问答或讨论的形式进行师生互动。革除当下知识本位、教师主体、教室局限的弊端，创新性的教学流程和积极的师生互动致力培养学生提出问题、解决问题的综合能力以及批判性思辨能力，可以认为是“课堂革命”最好的切入点，也是体现成效导向的最佳评判点。

### (3) 关注过程评价创新

教学是教与学的过程，包括课前、课中和课后的不同阶段，不只是课堂教“知识”和期末考“知识”的状态。本课程的评估采用多维度的评价体系。在课前、课中和课后三个阶段均有教师评价、同伴评价和学生自我评价。此外，期末成绩由过程性评价和终结性评价构成。过程性评价占 50%，主要针对课后任务完成情况对学生进行考查。终结性评价占 50%，在学期末综合考查学生的掌握情况和学习效果。“关注过程”的教学设计促进学生能够真正地投入学习，真正地有付出、有收获。

另一方面，本课程设计方案的实施实现了三个转变，满足“以成效为导向，打造口译金课”的标准。

### **(1) 教师为中心到学生为中心的转变**

在此模式中，学生是学习的主体，打破了传统课堂的局限，能够让学生自主地选择学习的时间和空间，对于不懂的地方也可以反复观看微课视频和教学课件，这有助于学生个性化学习、自主学习和探究式学习能力的培养。在网络信息技术的帮助下，课堂教学得以延伸，学习资源也更加广泛，学生能够在课前和课后的学习中吸收和内化知识，课堂上有更多实践的机会和与老师或同学互动。

### **(2) 考试为中心到学习为中心的转变**

在设计教学内容时，教师首先掌握不同层次学生的能力，按主题和口译技能等设计符合不同学生能力需求的教学内容。其次，教师提前把制作好的微课视频、教学课件和学习网站等学习资源提前传到网络学习平台，方便学生课前自学和课后训练时使用。同时教师还把握好知识点的难易度，注意学习材料的趣味性和微课视频的时间长度，使学生在自学、复习和训练时易于接受，不至于使学生产生厌学情绪。为了更好地激励学生课前自主学习，激发他们的求知欲，教师还设计了问题环节，通过线上学生的回答来掌握学生学习的进度和效果。

### **(3) 课程为中心到专业为中心的转变**

鉴于本课程为翻译专业学生的必修课程，课程设计并不拘泥于交替口译课程本身，而是将技巧讲解与工程英语语料结合起来，按照“技巧+主题”的形式进行口译实践。本课程不仅实现了我校翻译专业学生目标职业需求与目标学习需求的无缝对接，还进一步完善和充实外语学院翻译专业的教学课程体系，并为后续开设的交替口译 II、商务口译、视译、专题口译等相关课程作铺垫，同时也为翻译专业形成一个行之有效的口译训练体系。

注：本表请以“学校名称”命名，保存为 PDF 格式，与参赛授课录像（以“学校名称”命名）同于 5 月 22 日 24:00 前上传至大赛官网 [star.unipus.cn](http://star.unipus.cn) 的相应参赛组别。